

УДК 37.016:811
ББК 74.00
Ч 69

Л.Р. Читао

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Адыгейского государственного университета; E-mail: lchitao@mail.ru

М.А. Асланова

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Адыгейского государственного университета; E-mail: aslanova.marina@inbox.ru

З.К. Хачецукова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Адыгейского государственного университета; E-mail: hachetsukowa.zarema@yandex.ru

УЧЕТ ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В УПРАВЛЕНИИ ОБУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

(Рецензирована)

Аннотация. В статье рассматривается сложная схема порождения языкового высказывания и речедвигательной программы. Анализируются все психофизиологические особенности этого явления. Установлено, что при учете этих особенностей процесс обучения иностранному языку становится более контролируемым и управляемым.

Ключевые слова: письмо, обратная связь, способ общения, устная речь, психологические характеристики, кодирование информации, декодирование, внутренняя речь, обучение.

L.R. Chitao

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Foreign Languages Department of Adyghe State University; E-mail: lchitao@mail.ru

M.A. Aslanova

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Foreign Languages Department of Adyghe State University; E-mail: aslanova.marina@inbox.ru

Z.K. Khachetsukova

Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department of Adyghe State University; E-mail: hachetsukowa.zarema@yandex.ru

ACCOUNTING PSYCHO-PHYSIOLOGICAL FEATURES OF WRITTEN SPEECH IN THE MANAGEMENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. The paper discusses the complex mechanism of speech creation. The authors analyze all psycho-physiological characteristics of this phenomenon. It is inferred that taking these features into account, the process of learning a foreign language becomes more controllable and manageable.

Keywords: writing, inverted connection, the way of communication, oral speech, psychological characteristics, coding of information, decoding, inner speech, learning.

Некоторые исследователи утверждают, что в процессе обучения иностранному языку письмо играет чрезвычайно важную роль (Е.И. Пассов, Э.И. Соловцова, Р.П. Мильруд и др.). С одной стороны, письмо способствует приобретению необходимых навыков в области лексики и грамматики изучаемого языка, одновременно формируя орфографические навыки, а с другой – закрепляет уже полученные навыки устной речи, поскольку в силу своей психофизиологической специфики письмо включает в себя и говорение, которое у большинства обучаемых сопровождает сам процесс создания письменных высказываний. Кроме того, овладение письмом в широком смысле этого слова означает готовность обучаемых участвовать в письменной коммуникации, без чего в настоящее время невозможно полноценное и разностороннее общение. Не случайно известная истина гласит: письмо служит нам незаметно, но верно. С дидактической точки зрения значительной является и обучающая роль письма, так как именно «письменная речь выступает аппаратом членения и осознания строя языка» [1: 42]. Правда, письменное общение гораздо шире распространено в рецептивном плане (чтение). Тем не менее необходимость письма также неоспорима.

Письмо, как и говорение, продуктивный вид деятельности, но оно осложнено некоторыми обстоятельствами, связанными с условиями письменной формы общения.

Прежде чем назовем эти условия, следует отметить, что по направленности осуществляемого человеком речевого действия на прием или выдачу речевого сообщения виды речевой деятельности определяются как рецептивные и продуктивные. Благодаря рецептивным видам речевой деятельности (слушание, чтение) человек в состоянии принять и переработать речевое сообщение. Посредством рецептивных видов

речевой деятельности функционируют слуховой и зрительный анализаторы, в продуктивных – речеслуходвигательный. Соответственно рецептивные виды речевой деятельности определяются особенностями слухового и зрительного восприятия, тогда как продуктивные виды обуславливаются выработкой сложной схемы порождения речевого высказывания и речедвигательной программы.

«Исследования психологов, лингвистов и других ученых в области наук «речеведческого» направления показали, что процессы письменной и устной речи с самого начала их возникновения выступают как осознанные действия, и только постепенно письменная речь превращается в навык» [2: 9]. Теперь необходимо назвать условия и вытекающие отсюда качества письменной речи.

Между письмом и говорением есть существенные различия и в лингвистическом и в психологическом планах.

Прежде всего, нужно сказать, что при письме отсутствует реципиент и промежуточная обратная связь. А говорящий видит, как реагирует на его фразу слушающий, это помогает ему регулировать его речь. Пишущий может лишь предугадывать эту реакцию, поэтому его речь более развернута и обоснована.

Часто пишущий должен сначала ввести реципиента в определенную ситуацию, а потом уже высказывать свои суждения. Это также заставляет его описывать все более детально, иначе его неверно поймут.

Пишущий не может выразительно интонировать свою речь. Поэтому он должен синтаксически более тщательно построить фразу и подобрать адекватные средства.

Тот, кто говорит, часто находится в условиях нехватки времени. Пишущий в нем практически не ограничен. Поэтому его внимание направлено не только на содержа-

ние, но и на форму речи. Пишущий всегда проверяет, насколько адекватно использованная форма передает задуманное содержание, смысл; часто пользуется планированием своей речи, отчего она более логична. Он подбирает подходящие слова и легко может разнообразить лексический состав речи.

Пишущий не может использовать мимику, жесты, не может договаривать фразы, поэтому его речь грамматически всегда более строго оформлена.

Письменное сообщение и качества письменной речи обуславливают не только определенную лёгкость или трудность, но и специфику работы по обучению письму.

Необходимо уточнить понятия «письмо» и «письменная речь», так как не везде они понимаются одинаково.

В методической литературе данные термины не противопоставляются. Термин «письмо» представляет собой и письмо как таковое, и письменную речь. В англоязычной методике эти два понятия также не противопоставляются [3].

С.В. Дармилова считает, что «...письмо есть продуктивный, аналитическо-синтетический вид деятельности, связанный с порождением и фиксацией письменного текста» [4: 59].

Определить письмо как вид деятельности – значит вовсе не дать дифференцированного признака. На наш взгляд, в процессе обучения иностранному языку необходимо четко разграничивать понятия «письмо» и «письменная речь», понимая под письменной речью умение выражать свои мысли на иностранном языке в письменной форме, в то время как понятие «письмо» включает в себя лишь навыки письма, такие, как владение графикой, звуко-буквенными соотношениями, орфографией.

Такое различие зависит от особенностей механизма письма, который состоит из двух этапов: состав-

ление слов из букв и составление письменных соотношений из слов и словосочетаний. Первый этап предполагает владение графикой и орфографией, а второй – выражение мыслей с помощью определенного графического кода, т.е. необходимо речевое умение.

Иными словами, письменная речь – это сложный вид речевой деятельности: кодирование информации с учетом графического канала связи или порождения речи в графическом оформлении.

Для того чтобы вскрыть роль письма и письменной речи, следует уделить особое внимание психологической характеристике письма. Прежде всего важно отметить, что, по мнению психологов, письменное кодирование информации представляет собой довольно сложный процесс. При продуцировании письменного сообщения механизм складывается, во-первых, из тех же элементов, что и при формировании звукового сообщения, и, во-вторых, из перевода звукового кода в графический. Первый момент представляет собой разнообразную и сложную деятельность, грамматическая реализация высказывания и выбор слов, моторное программирование компонентов высказывания (синтагм), выбор звуков, выход. При выражении мыслей на письме эта деятельность дополняется ассоцированием элементов звукового сообщения и тех или иных графем, и двигательной деятельностью, сопровождаемой проговариванием во внутренней речи. В тех случаях, когда мы записываем воспринятое на слух или списываем с текста, сначала мы используем декодирование речевого произведения, воспринятого зрительно или на слух, а затем кодирование собственного сообщения. Таким образом, при использовании письменной речи существует два этапа кодирования языка: 1) кодирование или декодирование, в результате чего создает-

ся упреждение в звуковом коде и 2) кодирование с помощью графического кода.

В процессе упреждения проговаривание бывает разным по интенсивности в зависимости от сложности письменного сообщения и степени владения человеком тем или иным языком.

Л.С. Выготский писал, что в своем развитии письменная речь стоит после внутренней, предполагая ее наличие [5].

Скорость написания, естественно, меньше скорости произнесения, поэтому изложение мыслей в письменной форме отстает от внутреннего проговаривания. Это создает предпосылки для более тщательного продумывания языковой стороны речи.

Анализируя деятельность, осуществляемую в процессе создания письменных сообщений, нужно отметить, что письменная речь носит вторично кодовый характер. А упреждение во внутренней речи на иностранном языке является обязательным условием осуществления письменной речи. Эта точка зрения широко разделяется большинством ученых.

Проведенный анализ формирования письменных сообщений подтверждает, что для осуществления этого вида деятельности используются все анализаторы: акустический, речедвигательный, зрительный, рукодвигательный. Психологи утверждают, что при задействовании всех видов анализаторов процесс запоминания материала происходит гораздо прочнее и быстрее. Все это позволяет прийти к выводу, что для усвоения языкового материала самым эффективным средством являются письменные упражнения. При этом основной действующей силой при составлении письменного текста считается его упреждение, т.е. наличие у автора представления о том, что будет написано, еще до момента написания. В результате

такого тщательного обдумывания появляется письменный текст, обладающий рядом качеств как по содержанию, так и по форме, а именно:

- текст состоит из предложений, соответствующих узואальным моделям изучаемого языка;

- эти модели наполнены языковым материалом в соответствии с нормами его употребления (лексическими, грамматическими, орфографическими);

- текст содержит речевые клише, формулы, обороты, типичные для той или иной формы письменной коммуникации;

- изложение разворачивается логично, последовательно;

- в тексте имеется скомпрессированная информация как на языковом, так и на смысловом уровнях;

- изложение характеризуется точностью, выразительностью, доступностью для адресата.

Подводя итоги данному исследованию, мы бы хотели отметить, что задача обучения письменной речи, порождению различных текстов, отвечающих перечисленным качествам, сводится, таким образом, к формированию у обучаемых определенных речевых умений.

Учитывая все вышеизложенное, можно сказать, что предлагаемая в данной работе схема речепорождения есть схема процесса формирования и формулирования мысли посредством языка в письменной деятельности.

Таким образом, мы приходим к следующему выводу, что определение письма как вида речевой деятельности помогает не только глубже вскрыть природу этого речевого явления, но дает в руки преподавателя большую номенклатуру признаков, характеристик этого явления, пользуясь которыми он может сделать процесс обучения иноязычному письму более контролируемым и управляемым.

Примечания:

1. Читао Л.Р. Письменная речь как научно-методическая категория // Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации: межвуз. сб. Майкоп: Изд-во АГУ, 2012. № 8. С. 42–45.

2. Сербиновская Н.В. Психолингвистика. Исследование и психологическая коррекция письменной речи: учебное пособие / Н.В. Сербиновская. Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ: Изд-во ЮРГУЭС, 2011. 107 с.

3. Fitch W. Tecumseh. The Evolution of Language. N.-Y.: Cambridge University Press, 2010.

4. Дармилова С.В. Актуальные проблемы обучения письменному общению (на материале французского языка) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Педагогика и психология. 2011. Вып. 1. С. 59–62.

5. Выготский Л.С. Мышление и речь. Собр. соч. Т. 2. М.: Педагогика, 1982.

References:

1. Chitao L.R. Written language as a scientific and methodical category // Scientific and methodical support of teaching foreign languages at non-linguistic faculties in the light of the theory and practice of cross-cultural communication: interhigher school coll. Maikop: ASU publishing house, 2012. No. 8. P. 42–45.

2. Serbinovskaya N.V. Psycholinguistics. The study and psychological correction of a written language: a manual / N.V. Serbinovskaya. Rostov-on-Don: SFU publishing house: YuRGUES publishing house, 2011. 107 pp.

3. Fitch W. Tecumseh. The Evolution of Language. N.-Y.: Cambridge University Press, 2010.

4. Darmilova S.V. Actual problems of written dialogue training (based on the French language) // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop: ASU publishing house. 2011. Issue 1. P. 59–62.

5. Vygotsky L.S. Thinking and speech. Coll. of works. V. 2. M.: Pedagogika, 1982.